



L'ASSOCIATION DES FACULTÉS
DE MÉDECINE DU CANADA

Demande d'offre à commandes (DOC) **Traducteurs certifiés anglais/français**

Date limite de soumission : 6 juin 2025, au plus tard à 23 h 59 (heure de l'Est)

Contexte

L'AFMC représente les 18 facultés de médecine du Canada et a pour mandat de fournir un contenu de haute qualité en anglais et en français. À cette fin, l'AFMC recherche actuellement une liste de traducteurs qualifiés et agréés pour traduire du contenu écrit (et parfois verbal/vidéo) en anglais et/ou en français, sur la base d'un projet à la fois. Le contenu est hautement personnalisé et spécifique à la communauté de la médecine universitaire. Des lexiques de référence seront mis à disposition. Aucune garantie de contrat n'est donnée aux traducteurs inscrits sur la liste d'offres permanentes.

Étendue des travaux

- **Traduction certifiée en anglais ou en français** : Fourniture de services de traduction en temps opportun et de documents traduits certifiés de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais en fonction des besoins de l'AFMC. Les demandes seront transmises via le système de billetterie Happy Fox de l'AFMC, et les traducteurs recevront les notifications et les documents à traduire par courriel.

Expérience et compétences requises

Les propositions doivent démontrer la conformité aux exigences suivantes :

- Indication des services offerts (anglais vers français, français vers anglais, ou les deux)
- Statut de traducteur certifié : être membre en règle de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) ou d'une association professionnelle provinciale ou territoriale affiliée au Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC)
- Expérience avérée de traduction de 50 000 mots ou plus au cours des 5 dernières années
- Expérience avérée dans la traduction de documents scolaires (relevés de notes, bulletins) et de documents liés à la médecine et à ses spécialités au cours des 5 dernières années

Tarifcation

Les soumissionnaires doivent indiquer un **taux de traduction au mot**, séparément pour les services de traduction de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais, le cas échéant. Les tarifs doivent être exprimés en dollars canadiens, inclure tous les frais, et indiquer séparément les taxes applicables.

Critères d'évaluation pondérés

Les soumissions seront évaluées selon les critères suivants :

Critère	Pondération (Points)
<p>Expérience et qualifications pertinentes <i>Évaluation de l'expérience et des qualifications du soumissionnaire en matière de traduction anglais-français et français-anglais.</i></p> <p><i>Considérations : Formation pertinente, certifications, titres professionnels, années d'expérience dans le domaine, expérience avec des organisations multisectorielles.</i></p>	20
<p>Expérience en traduction de documents universitaires (50 %) et/ou documents relatifs à la médecine et ses spécialisations (50 %) <i>Évaluation de l'expérience démontrée du soumissionnaire dans la traduction de documents universitaire ou relatifs à la médecine.</i></p> <p><i>Considérations : Évaluation d'un échantillon/traduction test (qui sera demandé après la date de clôture du 6 juin) pour analyser la maîtrise du langage technique, la cohérence terminologique, l'utilisation des acronymes, etc.</i></p>	20
<p>Capacité et disponibilité à répondre à des demandes ponctuelles, notamment durant les périodes de pointe de l'AFMC (janvier-avril et août-octobre). <i>Évaluer la méthodologie démontrée par le soumissionnaire pour la gestion du flux de travail.</i></p> <p><i>Considérations : Taille de l'équipe, volume de clients, systèmes de gestion des demandes, mécanismes de contrôle qualité, délais de réponse.</i></p>	20
<p>Tarifification* <i>Évaluation selon une formule de tarification relative (voir la documentation du processus pour plus de détails).</i></p>	25
<p>Pertinence <i>Évaluation de l'adéquation de l'expertise, de l'approche et de la capacité du soumissionnaire avec les besoins particuliers du projet.</i></p> <p><i>Considérations : Pertinence globale de l'approche, capacité d'adaptation, compréhension du contexte et des exigences uniques du projet.</i></p>	10

Critère	Pondération (Points)
<p>Approvisionnement social <i>Évaluation de l'engagement du soumissionnaire à créer de la valeur sociale dans son organisation ou sa méthode de travail.</i></p> <p><i>Considérations : Statut d'entreprise sociale ou d'OBNL, résultats démontrés (embauche inclusive, retombées communautaires, réinvestissement social, etc.).</i></p>	5
Total des points	100

* Formule de tarification relative détaillée dans les documents du processus

Instructions de soumission

Les propositions (maximum 5 pages) doivent être soumises en anglais, au format PDF, à Fatou Thioune (fthioune@afmc.ca) au plus tard **le 6 juin 2025 à 23 h 59 (HE)**, accompagnées du [formulaire d'accusé de réception de la demande de propositions](#). Aucun lien hypertexte ou annexe ne sera accepté. Tout le contenu doit être inclus dans la limite des 5 pages.

Format exigé :

- Pages 1 à 4 : Réponse à la DOC (incluant la volonté de participer à l'échantillon de traduction)
- Page 5 : Tarification

Une période de rectification de trois (3) jours ouvrables sera accordée après la date limite.

Documents justificatifs à inclure

- Confirmation qu'un certificat d'adhésion à une association professionnelle peut être fourni sur demande
- Indication des engagements de service (délais de réponse et de livraison)
- Preuves d'expérience alignées avec les exigences de la DOC
- Tarifs proposés (taux par mot, en dollars canadiens)
- Formulaire d'accusé de réception signé

Pour toute demande de renseignements supplémentaires, veuillez communiquer avec la personne mentionnée ci-dessus.

Cette demande est assujettie au processus, aux modalités et aux conditions disponibles [ici](#).

Demande d'échantillon de traduction

Afin d'évaluer la qualité et la rapidité des traductions, les soumissionnaires seront invités à participer à un processus d'échantillon de traduction. Pour participer, veuillez indiquer dans votre

proposition votre volonté de participer ainsi que l'adresse à laquelle la demande d'échantillon peut être envoyée.

Les demandes d'échantillon de traduction (maximum 1 page) seront envoyées aux soumissionnaires le 10 juin 2025, avec un délai de réponse demandé de 24 heures.